

APPENDIX 1

Textual Metafunction Variations in English and
French (T1:T2)

Textual Metafunction Variations of Charlie and the Chocolate Factory in English & French

0: lowest variation
1: very low variation
2: low variation
3: medium variation

4: high variation
5: very high variation
6: highest variation

No.	English	French	Varaiation						
			0	1	2	3	4	5	6
1	These two very old people are the father and mother of Mr. Bucket.	Ce vieux monsieur et cette vieille dame sont les parents de Mr. Bucket.	√						
2	Their names are Grandpa Joe and Grandma Josephine.	Ils s' appellent grand-papa Joe et grand-maman Joséphine.		√					
3	And these two very old people are the father and mother of Mrs. Bucket.	Et voici deux autres vieux. Le père et la mère de Mrs. Bucket.	√						
4	Their names are Grandpa George and Grandma Georgina.	Ils s'appellent grand-papa Georges et grand- maman Georgina.		√					
5	This is Mr. Bucket.	Voici Mr. Bucket.	√						
6	This is Mrs. Bucket.	Voici Mrs. Bucket.	√						
7	Mr. and Mrs. Bucket have a small boy whose name is Charlie Bucket.	Mr. et Mrs. Bucket ont un petit garçon qui s'appelle Charlie Bucket.			√				
8	This is Charlie.	Voici Charlie.	√						
9	How d'you do?	Bonjour, Charlie !						√	
10	And how d'you do?	Bonjour, bonjour						√	
11	And how d'you do again?	et re-bonjour.						√	
12	He is pleased to meet you.	Il est heureux de faire votre connaissance.	√						
13	The whole family -live together in a small wooden house on the edge of a great town.	Toute cette gentille famille vivait réunie dans une petite maison de bois, en bordure d'une grande ville.	√						
14	The house wasn't nearly large enough for so many people,	La maison était beaucoup trop petite pour abriter tant de monde	√						
15	and life was extremely uncomfortable for them all.	et la vie y était tout sauf confortable.	√						
16	There were only two rooms in the place altogether,	Deux pièces seulement						√	
17	and there was only one bed.	et un seul lit.						√	

No.	English	French	Varaiation						
			0	1	2	3	4	5	6
18	The bed was given to the four old grandparents	Ce lit était occupé par les quatre grands-parents,	√						
19	because they were so old and tired.	si vieux, si fatigués.						√	
20	They were so tired,	Si fatigués						√	
21	they never got out of it.	qu'ils n'en sortaient jamais.	√						
22	Grandpa Joe and Grandma Josephine on this side,	D'un côté, grand-papa Joe et grand-maman Joséphine.		√					
23	Grandpa George and Grandma Georgina on this side.	De l'autre grand-papa Georges et grand-maman Georgina		√					
24	Mr. and Mrs. Bucket and little Charlie Bucket slept in the other room, upon mattresses on the floor.	Quant à Charlie Bucket et à ses parents, Mr. et Mrs. Bucket, ils dormaient dans l'autre pièce, par terre, sur des matelas.			√				
25	In the summertime, this wasn't too bad,	En été, ce n'était pas bien grave.	√						
26	but in the winter, freezing cold drafts blew across the floor all night long,	Mais en hiver, des courants d'air glacés balayaient le sol, toute la nuit.	√						
27	and it was awful.	Et cela, c'était effrayant.	√						
28	There wasn't any question of them being able to buy a new house – or even one more bed to slept in.	Pas question d'acheter une maison plus confortable, ni même un autre lit.						√	
29	They were far too poor for that.	Ils étaient bien trop pauvres pour cela.	√						
30	Mr. Bucket was the only person in the family with a job.	Mr. Bucket était le seul, dans cette famille, à avoir un emploi.	√						
31	He worked in a toothpaste factory,	Il travaillait dans une fabrique de pâte dentifrice.	√						
32	where he sat all day long at a bench	Assis sur un banc,						√	
33	and screwed the little caps onto the tops of the tubes after the tubes had been filled.	il passait ses journées à visser les petits capuchons sur les tubes de dentifrice			√				
34	But a toothpaste cap-screwdriver is never paid very much money,	Mais un visseur de capuchons sur tubes de dentifrice est toujours très mal payé,	√						
35	and poor Mr. Bucket was never able to make enough to buy one-half of the things so large family needed.	et le pauvre Mr. Bucket, il ne parvenait jamais à gagner assez pour acheter seulement la moitié de ce qui aurait été indispensable à une si nombreuse famille.	√						
36	There wasn't even enough money to buy proper food for them all.	Pas meme assez pour nourrir convenablement tout ce petit monde.						√	
37	The only meals they could afford were bread and margarine for breakfast, boiled potatoes and cabbage for lunch, and cabbage soup for supper.	Rien que du pain et de la margarine pour le petit déjeuner, des pommes de terre bouillies et des choux pour le déjeuner, et de la soupe aux choux pour le repas du soir.	√						
38	Sundays were a bit better.	Le dimanche, ils mangeaient un peu mieux.	√						

No.	English	French	Varaiation						
			0	1	2	3	4	5	6
39	They all looked forward to Sundays	C'est pourquoi ils attendaient toujours le dimanche avec impatience		√					
40	because, then, although they had exactly the same,	Car ce jour, bien que le menu fût exactement le même,	√						
41	everyone was allowed a second helping.	chacun avait droit à une seconde portion.	√						
42	The Bucket, of course, didn't starve,	Bien sûr, les Bucket ne mouraient pas de faim,			√				
43	but every one of them – the two old grandfather, the two old grandmother, Charlie's father, Charlie's mother, and especially the little Charlie himself – went about from morning till night with a horrible empty feeling in their tummies.	mais tous – les deux vieux grands-pères, les deux vieilles grands-mères, le père de Charlie, la mère de Charlie, et surtout le petit Charlie lui-même – allaient et venaient du matin au soir avec un sentiment de creux terrible dans la région de l'estomac.	√						
44	Charlie felt it worst at all.	Et c'est Charlie qui le ressentait plus fort que tous les autres.				√			
45	And although his father and mother often went without their own share of lunch or supper so that they could give it to him,	Ses parents avaient beau se priver souvent de déjeuner ou de dîner pour lui abandonner leur part,				√			
46	it still wasn't nearly enough for a growing boy.	c'était toujours insuffisant pour un petit garçon en pleine croissance.	√						
47	He desperately wanted something more filling and satisfying than cabbage and cabbage soup.	Il réclamait désespérément quelque chose de plus nourrissant, de plus réjouissant que des choux et de la soupe aux choux.	√						
48	The one thing he longed for more than anything else was CHOCOLATE.	Mais ce qu'il désirait par-dessus tout, c'était... du CHOCOLAT.				√			
49	Walking to school in the mornings, Charlie could see great slabs of chocolate piled up high in the shop windows,	En allant à l'école, le matin, Charlie pouvait voir les grandes tablettes de chocolat empilées dans les vitrines.	√						
50	Many times a day, he would see other children taking creamy candy bars out of their pockets and munching them greedily,	Plusieurs fois par jour, il pouvait voir les autres enfants tirer de leurs poches des bâtons de chocolat pour les croquer goulûment.	√						
51	and that, of course, was pure torture.	Ce qui, naturellement, était pour lui une véritable torture.	√						
52	The whole family saved up their money for that special occasion,	Toute la famille faisait des économies en prévision de cette fête exceptionnelle	√						
53	and when the great day arrived, Charlie was always presented with one small chocolate bar to eat all by himself.	et, le grand jour arrivé, Charlie se voyait offrir un petit bâton de chocolat, pour lui tout seul.	√						

No.	English	French	Varaiation						
			0	1	2	3	4	5	6
54	And each time he received it, on the marvellous birthday mornings, he would place it carefully in a small wooden box that he owned,	Et à chaque fois, en ce merveilleux matin d'anniversaire, il plaçait le bâton avec soin dans une petite caisse de bois	√						
55	and treasure it as though it were a bar of solid gold;	pour le conserver précieusement comme une barre d'or massif	√						
56	and for the next few days, he would allow himself only to look at it,	puis, pendant quelques jours, il se contentait de le regarder	√						
57	but never to touch it.	sans même oser y toucher.						√	
58	he would peel back a tiny bit of the paper wrapping at one corner to expose a tiny bit of chocolate,	il retirait un tout petit bout de papier, du coin, découvrant un tout petit bout de chocolat,	√						
59	and then he woud take a tiny nibble just enough to allow the lovely sweet taste to spread out slowly over his tongue	et puis il prenait ce petit bout, juste de quoi grignoter, pour le laisser fondre doucement sur sa langue.	√						
60	The next day, he would take another tiny nibble, and so on and so on.	Le lendemain, il croquait un autre petit bout, et ainsi de suite, et ainsi de suite.	√						
61	And in this way, Charlie would make this sixpenny bar of birthday chocolate last him for more than a month.	C'est ainsi que Charlie faisait durer plus d'un mois le précieux cadeau d'anniversaire qu'était ce petit bâton de chocolat à deux sous.	√						
62	But I haven't yet told you about the one awful thing that tortured little Charlie, [the lover of chocolate] more than anything else.	Mais je ne vous ai pas encore dit ce qui torturait plus que toute autre chose l'amateur de chocolat qu'était le petit Charlie.	√						
63	This thing, for him, was far, far worse than seeing slabs of chocolate in the shop windows or watching other children munching bars of creamy chocolate right in front of him.	Et cette torture-là était bien pire que la vue des tablettes de chocolat dans les vitrines ou le spectacle des enfants qui croquaient leurs confiseries sous son nez.			√				
64	it was the most terrible torturing thing you could imagine,	Vous n'imaginerez pas de plus monstrueux supplice :	√						
65	and it was this:	-							√
66	In the town itself, actually within sight of of the house in which Charlie lived there was an ENORMOUS CHOCOLATE FACTORY!	Dans la ville même, bien visible depuis la maison où habitait Charlie, se trouvait une ÉNORME CHOCOLATERIE !	√						
67	Just imagine that!	Imaginez un peu !			√				
68	And it wasn't simply an ordinary enormous chocolate factory, either.	Et ce n'était même pas une chocolaterie ordinaire.	√						
69	It was the largest and most famous in the whole world!	C'était la plus importante et la plus célèbre du monde entier!	√						

No.	English	French	Variation						
			0	1	2	3	4	5	6
70	It was WONKA'S FACTORY, owned by a man called Mr Willy Wonka the greatest inventor and maker of chocolates that there has ever been.	C'était la CHOCOLATERIE WONKA, propriété d'un monsieur nommé Mr. Willy Wonka, le plus grand inventeur et fabricant de chocolat de tous les temps.	√						
71	The very next day, the first Golden Ticket was found.	Pas plus tard que le lendemain , le premier ticket d' or fut trouvé.		√					
72	The finder was a boy called Augustus Gloop,	Trouvé par un petit garçon nommé Augustus Gloop.						√	
73	and Mr. Bucket's evening newspaper carried a large picture of him on the front page.	Le journal du soir de Mr. Bucket publiait une importante photo de lui en première page.			√				
74	The picture showed a nine-year-old boy	Cette photo représentait un garçon de neuf ans,	√						
75	who was so enormously fat	si gros et si gras						√	
76	he looked as though he had been blown up with a powerful pump.	qu' il avait l'air gonflé par une pompe extrapuissante.	√						
77	Suddenly, on the day before Charlie Bucket's birthday, the newspapers announced that the second Golden Ticket had been found.	Soudain, la veille de l'anniversaire de Charlie, les journaux annoncèrent que le deuxième ticket venait d' être trouvé.	√						
78	The lucky person was a small girl called Veruca Salt	L' heureuse gagnante était une petite fille nommée Veruca Sait,	√						
79	who lived with her rich parents in a great city far away.	qui vivait avec ses parents dans une grande ville lointaine.	√						
80	That evening, Mr. Bucket's newspaper announced the finding of not only the third Golden Ticket,	Ce soir-là, le journal de Mr. Bucket annonçait la découverte non seulement du troisième,	√						
81	but the fourth as well.	mais aussi du quatrième ticket d'or,			√				
82	TWO GOLDEN TICKETS FOUND TODAY, screamed the headlines.	DEUX TICKETS D' OR TROUVES AUJOURD' HUI, disaient en énormes caractères les manchettes	√						
83	ONLY ONE MORE LEFT.	IL N' EN RESTE PLUS QU' UN.			√				
84	The third ticket, read Mr. Bucket, holding the newspaper up close to his face	Le troisième ticket, lut Mr Bucket en approchant le journal de ses yeux	√						
85	because his eyes were bad,	parce que sa vue était mauvaise		√					
86	and he couldn't afford glasses	et qu'il n' avait pas les moyens des' offrir des lunettes	√						
87	the third ticket was found by a Miss Violet Beauregarde	le troisième ticket a été trouvé par une demoi selle Violette Beauregard.	√						
88	And who got the fourth Golden Ticket?' Charlie asked.	Et qui a trouvé le quatrième ticket, papa? demanda Charlie.	√						
89	"Now let me see" said Mr. Bucket	Voyons un peu, dit Mr Bucket		√					

No.	English	French	Variation						
			0	1	2	3	4	5	6
90	The fourth Golden Ticket,' he read, 'was found by a boy called Mike Teavee.'	Le quatrième ticket d' or, lut-il, a été trouvé par un garçon nommé Mike Teavee.	√						
91	Charlie stepped off the kerb	Charlie fit quelques pas vers le bord du trottoir	√						
92	and bent down to examine it	et se pencha pour examiner l'objet	√						
93	Part of it was buried under the snow,	à moitié couvert de neige.						√	
94	but he saw at once what it was.	Mais soudain, il comprit de quoi ils' agissait.			√				
95	It was a fifty-pence piece!	Un dollar!						√	
96	Quickly he looked around him.	Il regarda furtivement autour de lui.	√						
97	None of them was searching for any money	Personne ne cherchait de l' argent par terre,	√						
98	none of them was taking the slightest notice of the small boy crouching in the gutter	personne ne se souciait du petit garçon accroupi dans le caniveau	√						
99	Carefully, Charlie pulled it out from under the snow.	Doucement, Charlie le tira de dessous la neige.	√						
100	Mr. Wonka was standing all alone just inside the open gates of the factory.	Mr. Wonka se tenait tout seul dans l' ouverture des portes de la chocolaterie.	√						
101	And what an extraordinary little man he was!	Quel extraordinaire petit homme que ce Mr. Wonka!			√				
102	He had a black top hat on his head.	Il était coiffé d' un chapeau haut de forme noir.	√						
103	Mr. Wonka opened the door.	Mr. Wonka ouvrit la porte.	√						
104	Five children and nine grown-ups pushed their ways in	Les cinq enfants et les neuf adultes entrèrent en se bousculant	√						
105	They were looking down upon a lovely valley.	A leurs pieds s'étalait ... une jolie vallée.		√					
106	There were green meadows on either side of the valley,	De chaque côté, il y avait de verts pâturages		√					
107	and along the bottom of it there flowed a great brown river.	et tout au fond coulait une grande rivière brune.	√						
108	Augustus Gloop, as you might have guessed, had quietly sneaked down to the edge of the river,	Augustus Gloop, rien d'étonnant à cela, avait rampé à la sauvette jusqu' à la rivière,	√						
109	and he was now kneeling on the riverbank, scooping hot melted chocolate into his mouth as fast as he could	et à présent, agenouillé sur le rivage, il se remplissait la bouche, aussi vite qu'il pouvait, de chocolat fondu tout chaud				√			
110	"Be careful, Augustus!" shouted Mr. Gloop.	Attention, Augustus! hurla Mr. Gloop.	√						
111	"You're leaning too far out!	Tu te penches trop en avant!	√						
112	Mr. Gloop was absolutely right.	Mr. Gloop avait parfaitement raison.	√						
113	For suddenly there was a shriek,	Car soudain on entendit un cri perçant,	√						
114	and then a splash,	et puis, plouf!	√						

No.	English	French	Varaiation						
			0	1	2	3	4	5	6
115	and into the river went Augustus Gloop,	Voilà Augustus Gloop dans la rivière		√					
116	and in one second he had disappeared under the brown surface.	et, au bout d' une seconde, il eut disparu au fond des flots bruns.	√						
117	Charlie nodded and smile up at the oldman	Charlie lui rendit son sourire			√				
118	The next evening, Grandpa Joe went on his story	Le lendemanin, grand-papa Joe raconta la suite de son histoire	√						
119	Something crazy is going to happen now	Nous allons encore avoir un de ces folles aventures							√
120	Mr. Wonka was clearly just as excited as everybody else	Mr Wonka partageait visiblement l'excitation de ses invités	√						
121	The poor little fellow, looking thin and starved, was sitting there trying to eat a bowl full of mashed-up green caterpillars without being sick	Le pauvre petit bonhomme, tout maigre et famélique, était là, s'efforçant d'avalier tout un bol de chenilles vertes en purée sans se trouver mal.	√						
122	He held it tightly between his shivering fingers, gazing down at it	La pièce était là, entre ses doigts crispés. Impossible de la quitter des yeux.		√					
123	Augustus Gloop's face came up again to the surface, painted brown with chocolate	Le visage d'Augustus Gloop, tout barbouillé de chocolat, reparut à la surface	√						
124	And she would lie for hours on the floor, kicking and yelling in the most disturbing way	Et elle se roulait par terre, en gigotant et en hurlant de façon extrêmement gênante	√						
125	That's quite enough of that!	Assez! Ça suffit!	√						
126	You see if she doesn't	vous allez voir	√						
127	And they were practically starving to death	-							√
128	The paper was of a greenish color	-							√
129	and there was something vaguely familiar about it	-							√
130	Charlie Bucket stared around him in astonishment	Charlie Bucket regarda autour de lui, tout étonné	√						

APPENDIX 2

Textual Metafunction Variations in English and
Bahasa Indonesia (T1:T3)

Textual Metafunction Variations of Charlie and the Chocolate Factory in English & Bahasa Indonesia

0: lowest variation
1: very low variation
2: low variation
3: medium variation

4: high variation
5: very high variation
6: highest variation

No.	English	Bahasa Indonesia	Variation						
			0	1	2	3	4	5	6
1	These two very old people are the father and mother of Mr. Bucket.	Dua orang yang sangat tua ini adalah ayah dan ibu Mr. Bucket.	√						
2	Their names are Grandpa Joe and Grandma Josephine.	Mereka dipanggil Grandpa Joe dan Grandma Josephine.		√					
3	And these two very old people are the father and mother of Mrs. Bucket.	Dan dua orang sangat tua yang ini adalah ayah dan ibu Mrs. Bucket.	√						
4	Their names are Grandpa George and Grandma Georgina.	Nama mereka Grandpa George dan Grandma Georgina.	√						
5	This is Mr. Bucket.	Ini Mr. Bucket.	√						
6	This is Mrs. Bucket.	Ini Mrs. Bucket.	√						
7	Mr. and Mrs. Bucket have a small boy whose name is Charlie Bucket.	Mr. and Mrs. Bucket punya seorang anak laki-laki kecil bernama Charlie Bucket.	√						
8	This is Charlie.	Inilah Charlie.	√						
9	How d'you do?	Apa kabar?	√						
10	And how d'you do?	Dan bagaimana kabarmu?	√						
11	And how d'you do again?	Dan sekali lagi, apa kabar?				√			
12	He is pleased to meet you.	Ia senang berkenalan denganmu.	√						
13	The whole family -live together in a small wooden house on the edge of a great town.	Seluruh keluarga ini tinggal di rumah kayu kecil di pinggir sebuah kota besar.	√						
14	The house wasn't nearly large enough for so many people,	Rumah itu terlalu sempit untuk orang sebanyak itu,	√						
15	and life was extremely uncomfortable for them all.	dan hidup mereka semua sangatlah tidak nyaman.	√						
16	There were only two rooms in the place altogether,	Di tempat itu hanya ada dua kamar		√					
17	and there was only one bed.	dan mereka cuma mempunyai satu tempat tidur.		√					
18	The bed was given to the four old grandparents	Tempat tidur itu diberikan pada keempat kakek dan nenek	√						
19	because they were so old and tired.	karena mereka sudah sangat tua dan lelah.	√						
20	They were so tired,	Mereka selalu lelah	√						

No.	English	Bahasa Indonesia	Variation						
			0	1	2	3	4	5	6
21	they never got out of it.	sehingga mereka tidak pernah meninggalkan tempat tidur.			√				
22	Grandpa Joe and Grandma Josephine on this side,	Grandpa Joe dan Grandma Josephine tidur di sisi yang sini,	√						
23	Grandpa George and Grandma Georgina on this side.	Grandpa Geogre dan Grandma Georgina di sisi yang lain.	√						
24	Mr. and Mrs. Bucket and little Charlie Bucket slept in the other room, upon mattresses on the floor.	Mr. dan Mrs. Bucket serta si kecil Chralie Bucket tidur di kamar satunya, di kasur yang diletakkan di lantai.	√						
25	In the summertime, this wasn't too bad,	Pada musim panas tidur di lantai memang tidak terlalu menyiksa,	√						
26	but in the winter, freezing cold drafts blew across the floor all night long,	tapi pada musim dingin angin dingin berhembus lewat celah lantai sepanjang malam,	√						
27	and it was awful.	dan itu sangat tidak nyaman.	√						
28	There wasn't any question of them being able to buy a new house – or even one more bed to slept in.	Mereka tak pernah berniat untuk membeli rumah yang lebih nyaman atau bahkan sebuah tempat tidur lagi.		√					
29	They were far too poor for that.	Mereka terlalu miskin untuk membeli apa pun.	√						
30	Mr. Bucket was the only person in the family with a job.	Dalam keluarga itu hanya Mr. Bucket-lah yang punya pekerjaan.		√					
31	He worked in a toothpaste factory,	Ia bekerja di pabrik odol.	√						
32	where he sat all day long at a bench	Ia duduk di bangku sepanjang hari			√				
33	and screwed the little caps onto the tops of the tubes after the tubes had been filled.	dan memasang tutup kecil pada tube odol sesudah tube itu diisi.	√						
34	But a toothpaste cap-screw is never paid very much money,	Tapi pemasang tutup odol tak dibayar banyak,	√						
35	and poor Mr. Bucket was never able to make enough to buy one-half of the things so large family needed.	dan ia tak pernah mendapat cukup uang untuk membeli separo dari kebutuhan seluruh keluarganya yang besar.	√						
36	There wasn't even enough money to buy proper food for them all.	Ia bahkan tak pernah punya cukup uang untuk membeli makanan yang layak buat mereka semua.		√					
37	The only meals they could afford were bread and margarine for breakfast, boiled potatoes and cabbage for lunch, and cabbage soup for supper.	Satu-satunya makanan yang mampu mereke beli hanyalah roti dan margarin buat sarapan, kentang dan kubis rebus buat makan siang, dan sup kubis buat makan malam.	√						
38	Sundays were a bit better.	Tapi pada hari minggu keadaan sedikit lebih baik.			√				
39	They all looked forward to Sundays	Mereka semua selalu menunggu hari minggu,	√						
40	because, then, although they had exactly the same,	karena pada hari itu, meskipun mendapat makanan yang sama persis,	√						
41	everyone was allowed a second helping.	mereka boleh menambah porsinya.	√						

No.	English	Bahasa Indonesia	Variation						
			0	1	2	3	4	5	6
42	The Bucket, of course, didn't starve,	Keluarga Bucket tentu saja tidak kelaparan,	√						
43	but every one of them – the two old grandfather, the two old grandmother, Charlie's father, Charlie's mother, and especially the little Charlie himself – went about from morning till night with a horrible empty feeling in their tummies.	tapi perut semuanya [kedua kakek yang sangat tua, kedua nenek yang sangat tua, ayah Charlie, ibu Charlie, dan terutama si kecil Charlie sendiri] dari pagi sampai malam selalu terasa kosong.	√						
44	Charlie felt it worst at all.	Yang paling parah merasakan lapar itu adalah Charlie.		√					
45	And although his father and mother often went without their own share of lunch or supper so that they could give it to him,	Dan walaupun ayah dan ibunya sering menolak jatah makan siang dan malam mereka supaya bisa memberikannya pada Charlie	√						
46	it still wasn't nearly enough for a growing boy.	makanan itu tetap saja tak cukup untuk anak laki-laki yang sedang tumbuh.	√						
47	He desperately wanted something more filling and satisfying than cabbage and cabbage soup.	Ia betul-betul membutuhkan makanan yang lebih mengenyangkan dan memuaskan daripada sekedar kubis serta sup kubis saja.	√						
48	The one thing he longed for more than anything else was CHOCOLATE.	Satu hal yang diinginkannya lebih dari yang lain adalah... COKELAT.	√						
49	Walking to school in the mornings, Charlie could see great slabs of chocolate piled up high in the shop windows,	Setiap pagi saat berjalan ke sekolah, Charlie melihat tumpukan cokelat di etalase toko,	√						
50	Many times a day, he would see other children taking creamy candy bars out of their pockets and munching them greedily,	Setiap hari ia sering melihat anak-anak lain mengambil potongan cokelat yang enak dari saku mereka dan mengunyahnya dengan rakus,		√					
51	and that, of course, was pure torture.	dan itu tentu saja merupakan siksaan baginya.	√						
52	The whole family saved up their money for that special occasion,	Seluruh keluarga menyisihkan uang mereka untuk kesempatan penting itu,	√						
53	and when the great day arrived, Charlie was always presented with one small chocolate bar to eat all by himself.	dan ketika hari besar itu tiba, Charlie selalu mendapat hadiah sebatang cokelat kecil untuk dimakannya sendiri.	√						
54	And each time he received it, on the marvellous birthday mornings, he would place it carefully in a small wooden box that he owned,	Dan setiap kali menerimanya di pagi hari ulang tahunnya yang sangat indah, ia akan menyimpan cokelat itu dengan hati-hati dalam kotak kayu miliknya,	√						
55	and treasure it as though it were a bar of solid gold;	dan memperlakukannya seolah cokelat itu sebatang emas.	√						

No.	English	Bahasa Indonesia	Variation						
			0	1	2	3	4	5	6
56	and for the next few days, he would allow himself only to look at it,	Selama beberapa hari berikutnya ia hanya memperbolehkan dirinya melihat cokelat itu			√				
57	but never to touch it.	tapi tidak menyentuhnya.			√				
58	he would peel back a tiny bit of the paper wrapping at one corner to expose a tiny bit of chocolate,	ia mengupas sepotong kecil kertas pembungkus di satu sudut sehingga tampak sepotong kecil cokelat,	√						
59	and then he would take a tiny nibble just enough to allow the lovely sweet taste to spread out slowly over his tongue	lalu ia akan menggigitnya sepotong kecil cukup untuk menikmati rasa manis yang menyebar perlahan di lidahnya	√						
60	The next day, he would take another tiny nibble, and so on and so on.	Keesokan harinya ia menggigit sepotong kecil lagi, lalu keesokannya lagi, dan begitu seterusnya.	√						
61	And in this way, Charlie would make this sixpenny bar of birthday chocolate last him for more than a month.	Dengan demikian Charlie baru menghabiskan sebatang cokelat ulang tahun seharga enam penny itu setelah lebih dari sebulan.	√						
62	But I haven't yet told you about the one awful thing that tortured little Charlie, [the lover of chocolate] more than anything else.	Tapi aku belum menceritakan satu hal yang sangat menyiksa si kecil Charlie, [si penggemar cokelat] lebih dari apa pun.	√						
63	This thing, for him, was far, far worse than seeing slabs of chocolate in the shop windows or watching other children munching bars of creamy chocolate right in front of him.	Hal yang baginya terasa jauh lebih menyiksa daripada melihat tumpukan cokelat di etalase atau mengamati anak-anak lain mengunyah cokelat enak di depan matanya.	√						
64	it was the most terrible torturing thing you could imagine,	Hal itu adalah siksaan paling mengerikan yang bisa kau bayangkan	√						
65	and it was this:	dan hal itu adalah:	√						
66	In the town itself, actually within sight of the house in which Charlie lived there was an ENORMOUS CHOCOLATE FACTORY!	Di kota itu, malah kelihatan dari rumah tempat Charlie tinggal, ada PABRIK COKELAT YANG SANGAT BESAR!	√						
67	Just imagine that!	Coba bayangkan!	√						
68	And it wasn't simply an ordinary enormous chocolate factory, either.	Dan pabrik itu bukan sekedar pabrik cokelat besar biasa.	√						
69	It was the largest and most famous in the whole world!	Pabrik itu merupakan pabrik cokelat paling besar dan paling terkenal di seluruh dunia!	√						
70	It was WONKA'S FACTORY, owned by a man called Mr Willy Wonka the greatest inventor and maker of chocolates that there has ever been.	Nama pabrik itu WONKA'S FACTORY, milik pria bernama Mr. Willy Wonka, seorang pencipta dan pembuat cokelat paling hebat yang pernah ada.		√					

No.	English	Bahasa Indonesia	Variation						
			0	1	2	3	4	5	6
71	The very next day, the first Golden Ticket was found.	Tepat keesokan harinya, Tiket Emas pertama ditemukan.	√						
72	The finder was a boy called Augustus Gloop,	Penemunya adalah anak laki-laki bernama Augustus Gloop,	√						
73	and Mr. Bucket's evening newspaper carried a large picture of him on the front page.	dan koran sore Mr. Bucket memuat fotonya yang besar sekali di halaman depan.	√						
74	The picture showed a nine-year-old boy	Dalam foto itu tampak anak laki-laki	√						
75	who was so enormously fat	yang begitu gemuk	√						
76	he looked as though he had been blown up with a powerful pump.	sehinga tampak seperti habis ditiup dengan pompa yang sangat kuat.	√						
77	Suddenly, on the day before Charlie Bucket's birthday, the newspapers announced that the second Golden Ticket had been found.	Tiba-tiba, sehari sebelum ulang tahun Charlie Bucket, surat-surat kabar mengumumkan bahwa Tiket Emas kedua telah ditemukan.	√						
78	The lucky person was a small girl called Veruca Salt	Orang yang beruntung itu adalah gadis kecil bernama Veruca Salt,	√						
79	who lived with her rich parents in a great city far away.	yang tinggal bersama orangtuanya yang kaya di kota besar yang jauh.	√						
80	That evening, Mr. Bucket's newspaper announced the finding of not only the third Golden Ticket,	Malam itu koran sore Mr. Bucket bukan saja mengumumkan ditemukannya Tiket Emas ketiga,	√						
81	but the fourth as well.	tapi juga yang keempat.			√				
82	TWO GOLDEN TICKETS FOUND TODAY, screamed the headlines.	DUA TIKET EMAS DITEMUKAN HARI INI, judulnya dalam huruf besar.	√						
83	ONLY ONE MORE LEFT.	hanya tinggal satu lagi.	√						
84	The third ticket, read Mr. Bucket, holding the newspaper up close to his face	"Tiket ketiga," baca Mr. Bucket yang memegang koran itu dekat sekali dengan wajahnya				√			
85	because his eyes were bad,	karena matanya kurang jelas,	√						
86	and he couldn't afford glasses	dan ia tak mampu membeli kacamata	√						
87	the third ticket was found by a Miss Violet Beauregarde	tiket ketiga ditemukan oleh Miss Violet Beauregarde	√						
88	And who got the fourth Golden Ticket?' Charlie asked.	Dan siapa yang mendapatkan Tiket Emas keempat?	√						
89	"Now let me see" said Mr. Bucket	"Nah, coba kulihat dulu," ujar Mr. Bucket		√					
90	The fourth Golden Ticket,' he read, 'was found by a boy called Mike Teavee.'	Tiket Emas keempat," bacanya, "ditemukan oleh anak laki-laki bernama Mike Teavee."	√						
91	Charlie stepped off the kerb	Charlie menepi dari jalanan	√						
92	and bent down to examine it	dan membungkuk untuk memeriksa benda itu.	√						

No.	English	Bahasa Indonesia	Variation						
			0	1	2	3	4	5	6
93	Part of it was buried under the snow,	Sebagian dari benda itu memang tertanam di dalam salju,	√						
94	but he saw at once what it was.	tapi ia langsung mengenalinya.	√						
95	It was a fifty-pence piece!	Itu adalah koin senilai lima puluh penny!	√						
96	Quickly he looked around him.	Cepat-cepat ia menengok ke sekelilingnya.	√						
97	None of them was searching for any money	Tak ada yang sedang mencari-cari uang;	√						
98	none of them was taking the slightest notice of the small boy crouching in the gutter	tak ada yang memperhatikan anak laki-laki kecil yang berjongkok di dekat got	√						
99	Carefully, Charlie pulled it out from under the snow.	Dengan hati-hati Charlie menarik koin itu dari onggokan salju.	√						
100	Mr. Wonka was standing all alone just inside the open gates of the factory.	Mr. Willy Wonka berdiri seorang diri persis di balik pintu gerbang pabrik yang sudah terbuka	√						
101	And what an extraordinary little man he was!	Dan betapa luar biasanya pria pendek itu!			√				
102	He had a black top hat on his head.	Ia memakai topi tinggi berwarna hitam di puncak kepalanya.	√						
103	Mr. Wonka opened the door.	Mr. Wonka membuka pintu.	√						
104	Five children and nine grown-ups pushed their ways in	Lima anak dan sembilan orang dewasa berdesakan masuk	√						
105	They were looking down upon a lovely valley.	Di depan mereka terhampar lembah yang indah.		√					
106	There were green meadows on either side of the valley,	Pada kedua sisi lembah terbentang padang rumput hijau,		√					
107	and along the bottom of it there flowed a great brown river.	dan di sebelah bawah mengalir sungai besar berwarna coklat.	√						
108	Augustus Gloop, as you might have guessed, had quietly sneaked down to the edge of the river,	Seperti yang mungkin sudah kau duga, Augustus Gloop diam-diam telah menvelinap ke tepi sungai.			√				
109	and he was now kneeling on the riverbank, scooping hot melted chocolate into his mouth as fast as he could	dan sekarang berlutut di pinggirannya sambil menyendokkan coklat cair yang panas ke dalam mulutnya secepat yang mampu dilakukannya				√			
110	"Be careful, Augustus!" shouted Mr. Gloop.	"Hati-hatilah Augustus!" teriak Mr. Gloop.	√						
111	"You're leaning too far out!	"Kau membungkuk terlalu jauh!"	√						
112	Mr. Gloop was absolutely right.	Ternyata Mr. Gloop betul.			√				
113	For suddenly there was a shriek,	Karena tiba-tiba terdengar pekikan,			√				
114	and then a splash,	bunyi debur,						√	
115	and into the river went Augustus Gloop,	dan Augustus Gloop tercebur ke dalam sungai.		√					
116	and in one second he had disappeared under the brown surface.	Dalam sedetik saja ia sudah menghilang ke bawah permukaannya yang coklat.			√				
117	Charlie nodded and smile up at the oldman	Charlie mengangguk dan tersenyum pada kakeknya	√						

No.	English	Bahasa Indonesia	Variation						
			0	1	2	3	4	5	6
118	The next evening, Grandpa Joe went on his story	Keesokan malamnya, Grandpa Joe menyambung ceritanya	√						
119	Something crazy is going to happen now	Sekarang sesuatu yang gila akan terjadi		√					
120	Mr. Wonka was clearly just as excited as everybody else	Rupanya Mr. Wonka juga sama bersemangatnya dengan yang lain			√				
121	The poor little fellow, looking thin and starved, was sitting there trying to eat a bowl full of mashed-up green caterpillars without being sick	Pria kecil malang itu, tampak kurus dan kelaparan, dan sedang duduk, dan berusaha makan semangkuk bubur ulat bulu tanpa muntah					√		
122	He held it tightly between his shivering fingers, gazing down at it	Ia menggenggam uang itu erat-erat dengan jari-jarinya yang gemetar kedinginan dan tunduk mengamatinya				√			
123	Augustus Gloop's face came up again to the surface, painted brown with chocolate	Wajah Augustus Gloop muncul lagi di permukaan, dan wajah itu penuh coklat				√			
124	And she would lie for hours on the floor, kicking and yelling in the most disturbing way	Dan ia lalu berbaring berjam-jam di lantai sambil menendang-nendang dan berteriak ribut					√		
125	That's quite enough of that!	Cukup!						√	
126	You see if she doesn't	-							√
127	And they were practically starving to death	-							√
128	The paper was of a greenish color	-							√
129	and there was something vaguely familiar about it	-							√
130	Charlie Bucket stared around him in astonishment	Charlie Bucket menatap ke sekelilingnya dengan heran	√						

APPENDIX 3

Table of Complexity and Markedness

(T1:T2:T3)

No.	English					French					Bahasa Indonesia				
	Clauses	C			M	Clauses	C			M	Clauses	C			M
		To	Te	In			To	Te	In			To	Te	In	
1	These two very old people are the father and mother of Mr. Bucket.	1				Ce vieux monsieur et cette vieille dame sont les parents de Mr. Bucket.	1				Dua orang yang sangat tua ini adalah ayah dan ibu Mr. Bucket.	1			
2	Their names are Grandpa Joe and Grandma Josephine.	1				Ils s' appellent grand-papa Joe et grand-maman Joséphine.	1				Mereka dipanggil Grandpa Joe dan Grandma Josephine.	1			
3	And these two very old people are the father and mother of Mrs. Bucket.	1	1			Et voici deux autres vieux. Le père et la mère de Mrs. Bucket.	1	1			Dan dua orang sangat tua yang ini adalah ayah dan ibu Mrs. Bucket.	1	1		
4	Their names are Grandpa George and Grandma Georgina.	1				Ils s'appellent grand-papa Georges et grand- maman Georgina.	1				Nama mereka Grandpa George dan Grandma Georgina.	1			
5	This is Mr. Bucket.	1				Voici Mr. Bucket.	1				Ini Mr. Bucket.	1			
6	This is Mrs. Bucket.	1				Voici Mrs. Bucket.	1				Ini Mrs. Bucket.	1			
7	Mr. and Mrs. Bucket have a small boy whose name is Charlie Bucket.	1				Mr. et Mrs. Bucket ont un petit garçon qui s'appelle Charlie Bucket.	2				Mr. and Mrs. Bucket punya seorang anak laki-laki kecil bernama Charlie Bucket.	1			
8	This is Charlie.	1				Voici Charlie.	1				Inilah Charlie.	1			
9	How d'you do?	1				Bonjour, Charlie !	0	0	0	0	Apa kabar?	1			
10	And how d'you do?	1	1			Bonjour, bonjour	0	0	0	0	Dan bagaimana kabarmu?	1	1		
11	And how d'you do again?	1	1			et re-bonjour.	0	0	0	0	Dan sekali lagi, apa kabar?	2	1		1
12	He is pleased to meet you.	1				Il est heureux de faire votre connaissance.	1				Ia senang berkenalan denganmu.	1			
13	The whole family -live together in a small wooden house on the edge of a great town.	1				Toute cette gentille famille vivait réunie dans une petite maison de bois, en bordure d'une grande ville.	1				Seluruh keluarga ini tinggal di rumah kayu kecil di pinggir sebuah kota besar.	1			
14	The house wasn't nearly large enough for so many people,	1				La maison était beaucoup trop petite pour abriter tant de monde	1				Rumah itu terlalu sempit untuk orang sebanyak itu,	1			
15	and life was extremely uncomfortable for them all.	1	1			et la vie y était tout sauf confortable.	1	1			dan hidup mereka semua sangatlah tidak nyaman.	1	1		
16	There were only two rooms in the place altogether,	1				Deux pièces seulement	0	0	0	0	Di tempat itu hanya ada dua kamar	1			1

No.	English					French					Bahasa Indonesia				
	Clauses	C			M	Clauses	C			M	Clauses	C			M
		To	Te	In			To	Te	In			To	Te	In	
17	and there was only one bed.	1	1			et un seul lit.	0	0	0	0	dan mereka cuma mempunyai satu tempat tidur.	1	1		
18	The bed was given to the four old grandparents	1				Ce lit était occupé par les quatre grands-parents,	1				Tempat tidur itu diberikan pada keempat kakek dan nenek	1			
19	because they were so old and tired.	1	1			si vieux, si fatigués.	0	0	0	0	karena mereka sudah sangat tua dan lelah.	1	1		
20	They were so tired,	1				Si fatigués	0	0	0	0	Mereka selalu lelah	1			
21	they never got out of it.	1				qu'ils n'en sortaient jamais.	1	0			sehingga mereka tidak pernah meninggalkan tempat tidur.	1	1		
22	Grandpa Joe and Grandma Josephine on this side,	1				D'un côté, grand-papa Joe et grand-maman Joséphine.	1			1	Grandpa Joe dan Grandma Josephine tidur di sisi yang sini,	1			
23	Grandpa George and Grandma Georgina on this side.	1				De l'autre grand-papa Georges et grand-maman Georgina	1			1	Grandpa Geogre dan Grandma Georgina di sisi yang lain.	1			
24	Mr. and Mrs. Bucket and little Charlie Bucket slept in the other room, upon mattresses on the floor.	1				Quant à Charlie Bucket et à ses parents, Mr. et Mrs. Bucket, ils dormaient dans l'autre pièce, par terre, sur des matelas.	1	1			Mr. dan Mrs. Bucket serta si kecil Chralie Bucket tidur di kamar satunya, di kasur yang diletakkan di lantai.	1			
25	In the summertime, this wasn't too bad,	1			1	En été, ce n'était pas bien grave.	1			1	Pada musim panas tidur di lantai memang tidak terlalu menyiksa,	1			1
26	but in the winter, freezing cold drafts blew across the floor all night long,	1	1			Mais en hiver, des courants d'air glacés balayaient le sol, toute la nuit.	1	1			tapi pada musim dingin angin dingin berhembus lewat celah lantai sepanjang malam,	1	1		
27	and it was awful.	1	1			Et cela, c'était effrayant.	1	1			dan itu sangat tidak nyaman.	1	1		
28	There wasn't any question of them being able to buy a new house – or even one more bed to slept in.	1				Pas question d'acheter une maison plus confortable, ni même un autre lit.	0	0	0	0	Mereka tak pernah berniat untuk membeli rumah yang lebih nyaman atau bahkan sebuah tempat tidur lagi.	1			
29	They were far too poor for that.	1				Ils étaient bien trop pauvres pour cela.	1				Mereka terlalu miskin untuk membeli apa pun.	1			

No.	English				French					Bahasa Indonesia					
	Clauses	C			M	Clauses	C			M	Clauses	C			M
		To	Te	In			To	Te	In			To	Te	In	
30	Mr. Bucket was the only person in the family with a job.	1				Mr. Bucket était le seul, dans cette famille, à avoir un emploi.	1				Dalam keluarga itu hanya Mr. Bucket-lah yang punya pekerjaan.	1			
31	He worked in a toothpaste factory,	1				Il travaillait dans une fabrique de pâte dentifrice.	1				la bekerja di pabrik odol.	1			
32	where he sat all day long at a bench	1	1			Assis sur un banc,	0	0	0	0	la duduk di bangku sepanjang hari	1			
33	and screwed the little caps onto the tops of the tubes after the tubes had been filled.			1		il passait ses journées à visser les petits capuchons sur les tubes de dentifrice	1				dan memasang tutup kecil pada tube odol sesudah tube itu diisi.			1	
34	But a toothpaste cap-screw is never paid very much money,	1	1			Mais un visseur de capuchons sur tubes de dentifrice est toujours très mal payé,	1	1			Tapi pemasang tutup odol tak dibayar banyak,	1	1		
35	and poor Mr. Bucket was never able to make enough to buy one-half of the things so large family needed.	1	1			et le pauvre Mr. Bucket , il ne parvenait jamais à gagner assez pour acheter seulement la moitié de ce qui aurait été indispensable à une si nombreuse famille.	1	1			dan ia tak pernah mendapat cukup uang untuk membeli separo dari kebutuhan seluruh keluarganya yang besar.	1	1		
36	There wasn't even enough money to buy proper food for them all.	1				Pas meme assez pour nourrir convenablement tout ce petit monde.	0	0	0	0	la bahkan tak pernah punya cukup uang untuk membeli makanan yang layak buat mereka semua.	1			
37	The only meals they could afford were bread and margarine for breakfast, boiled potatoes and cabbage for lunch, and cabbage soup for supper.	1				Rien que du pain et de la margarine pour le petit déjeuner, des pommes de terre bouillies et des choux pour le déjeuner, et de la soupe aux choux pour le repas du soir.	1				Satu-satunya makanan yang mampu mereke beli hanyalah roti dan margarin buat sarapan, kentang dan kubis rebus buat makan siang, dan sup kubis buat makan malam.	1			
38	Sundays were a bit better.	1				Le dimanche, ils mangeaient un peu mieux.	1			1	Tapi pada hari minggu keadaan sedikit lebih baik.	1	1		1

No.	English					French					Bahasa Indonesia						
	Clauses	C			M	Clauses	C			M	Clauses	C			M		
		To	Te	In			To	Te	In			To	Te	In			
39	They all looked forward to Sundays	1				C'est pourquoi ils attendaient toujours le dimanche avec impatience	1			1	Mereka semua selalu menunggu hari minggu,	1					
40	because, then, although they had exactly the same,	1	1		1	Car ce jour, bien que le menu fût exactement le même,	1	1		1	karena pada hari itu, meskipun mendapat makanan yang sama persis,	1	1		1		
41	everyone was allowed a second helping.	1				chacun avait droit à une seconde portion.	1				mereka boleh menambah porsinya.	1					
42	The Bucket, of course, didn't starve,	1				Bien sûr, les Bucket ne mouraient pas de faim,	1		1		Keluarga Bucket tentu saja tidak kelaparan,	1					
43	but every one of them went about from morning till night with a horrible empty feeling in their tummies.	1	1			mais tous allaient et venaient du matin au soir avec un sentiment de creux terrible dans la région de l'estomac.	1	1			tapi perut semuanya dari pagi sampai malam selalu terasa kosong.	1	1				
44	Charlie felt it worst at all.	1				Et c'est Charlie qui le ressentait plus fort que tous les autres.	2	1			Yang paling parah merasakan lapar itu adalah Charlie.	1					
45	And although his father and mother often went without their own share of lunch or supper so that they could give it to him,	1	2			Ses parents avaient beau se priver souvent de déjeuner ou de dîner pour lui abandonner leur part,	1				Dan walaupun ayah dan ibunya sering menolak jatah makan siang dan malam mereka supaya bisa memberikannya pada Charlie	1	2				
46	it still wasn't nearly enough for a growing boy.	1				c'était toujours insuffisant pour un petit garçon en pleine croissance.	1				makanan itu tetap saja tak cukup untuk anak laki-laki yang sedang tumbuh.	1					
47	He desperately wanted something more filling and satisfying than cabbage and cabbage soup.	1				Il réclamait désespérément quelque chose de plus nourrissant, de plus réjouissant que des choux et de la soupe aux choux.	1				la betul-betul membutuhkan makanan yang lebih mengenyangkan dan memuaskan daripada sekedar kubis serta sup kubis saja.	1					

No.	English					French					Bahasa Indonesia						
	Clauses	C			M	Clauses	C			M	Clauses	C			M		
		To	Te	In			To	Te	In			To	Te	In			
48	The one thing he longed for more than anything else was CHOCOLATE.	1				Mais ce qu'il désirait par-dessus tout, c'était... du CHOCOLAT.	2	1		1	Satu hal yang diinginkannya lebih dari yang lain adalah... COKELAT.	1					
49	Walking to school in the mornings, Charlie could see great slabs of chocolate piled up high in the shop windows,	1				En allant à l'école, le matin, Charlie pouvait voir les grandes tablettes de chocolat empilées dans les vitrines.	1				Setiap pagi saat berjalan ke sekolah, Charlie melihat tumpukan cokelat di etalase toko,	1					
50	Many times a day, he would see other children taking creamy candy bars out of their pockets and munching them greedily,	1				Plusieurs fois par jour, il pouvait voir les autres enfants tirer de leurs poches des bâtons de chocolat pour les croquer goulûment.	1				Setiap hari ia sering melihat anak-anak lain mengambil potongan cokelat yang enak dari saku mereka dan mengunyahnya dengan rakus,	1					
51	and that, of course, was pure torture.	1	1			Ce qui, naturellement, était pour lui une véritable torture.	1				dan itu tentu saja merupakan siksaan baginya.	1	1				
52	The whole family saved up their money for that special occasion,	1				Toute la famille faisait des économies en prévision de cette fête exceptionnelle	1				Seluruh keluarga menyisihkan uang mereka untuk kesempatan penting itu,	1					
53	and when the great day arrived, Charlie was always presented with one small chocolate bar to eat all by himself.	1	1			et, le grand jour arrivé, Charlie se voyait offrir un petit bâton de chocolat, pour lui tout seul.	1	1			dan ketika hari besar itu tiba, Charlie selalu mendapat hadiah sebatang cokelat kecil untuk dimakannya sendiri.	1	1				
54	And each time he received it, on the marvellous birthday mornings, he would place it carefully in a small wooden box that he owned,	1	1			Et à chaque fois, en ce merveilleux matin d'anniversaire, il plaçait le bâton avec soin dans une petite caisse de bois	1	1			Dan setiap kali menerimanya di pagi hari ulang tahunnya yang sangat indah, ia akan menyimpan cokelat itu dengan hati-hati dalam kotak kayu miliknya,	1	1				
55	and treasure it as though it were a bar of solid gold;		1			pour le conserver précieusement comme une barre d'or massif	0	0	0	0	dan memperlakukannya seolah cokelat itu sebatang emas.		1				

No.	English					French					Bahasa Indonesia					
	Clauses	C			M	Clauses	C			M	Clauses	C			M	
		To	Te	In			To	Te	In			To	Te	In		
56	and for the next few days, he would allow himself only to look at it,	1	1			puis, pendant quelques jours, il se contentait de le regarder	1	1			Selama beberapa hari berikutnya ia hanya memperbolehkan dirinya melihat cokelat itu	1				
57	but never to touch it.		1	1		sans même oser y toucher.	0	0	0	0	tapi tidak menyentuhnya.		1			
58	he would peel back a tiny bit of the paper wrapping at one corner to expose a tiny bit of chocolate,	1				il retirait un tout petit bout de papier, du coin, découvrant un tout petit bout de chocolat,	1				ia mengupas sepotong kecil kertas pembungkus di satu sudut sehingga tampak sepotong kecil cokelat,	1				
59	and then he woud take a tiny nibble just enough to allow the lovely sweet taste to spread out slowly over his tongue	1	2			et puis il prenait ce petit bout, juste de quoi grignoter, pour le laisser fondre doucement sur sa langue.	1	2			lalu ia akan menggigitnya sepotong kecil cukup untuk menikmati rasa manis yang menyebar perlahan di lidahnya	1	2			
60	The next day, he would take another tiny nibble, and so on and so on.	1				Le lendemain, il croquait un autre petit bout, et ainsi de suite, et ainsi de suite.	1				Keesokan harinya ia menggigit sepotong kecil lagi, lalu keesokannya lagi, dan begitu seterusnya.	1				
61	And in this way, Charlie would make this sixpenny bar of birthday chocolate last him for more than a month.	1	1			C’est ainsi que Charlie faisait durer plus d’un mois le précieux cadeau d’anniversaire qu’était ce petit bâton de chocolat à deux sous.	1	1			Dengan demikian Charlie baru menghabiskan sebatang cokelat ulang tahun seharga enam penny itu setelah lebih dari sebulan.	1	1			
62	But I haven’t yet told you about the one awful thing that tortured little Charlie, the lover of chocolate more than anything else.	1	1			Mais je ne vous ai pas encore dit ce qui torturait plus que toute autre chose l’amateur de chocolat qu’était le petit Charlie.	1	1			Tapi aku belum menceritakan satu hal yang sangat menyiksa si kecil Charlie, si penggemar cokelat lebih dari apa pun.	1	1			
63	This thing, for him, was far, far worse than seeing slabs of chocolate in the shop windows or watching other children munching bars of creamy chocolate right in front of him.	1				Et cette torture-là était bien pire que la vue des tablettes de chocolat dans les vitrines ou le spectacle des enfants qui croquaient leurs confiseries sous son nez.	1	1			Hal yang baginya terasa jauh lebih menyiksa daripada melihat tumpukan cokelat di etalase atau mengamati anak-anak lain mengunyah cokelat enak di depan matanya.	1				

No.	English					French					Bahasa Indonesia					
	Clauses	C			M	Clauses	C			M	Clauses	C			M	
		To	Te	In			To	Te	In			To	Te	In		
64	it was the most terrible torturing thing you could imagine,	1				Vous n’imaginerez pas de plus monstrueux supplice :	1				Hal itu adalah siksaan paling mengerikan yang bisa kau bayangkan	1				
65	and it was this:	1	1			-					dan hal itu adalah:	1	1			
66	In the town itself, actually within sight of of the house in which Charlie lived there was an ENORMOUS CHOCOLATE FACTORY!	1			1	Dans la ville même, bien visible depuis la maison où habitait Charlie, se trouvait une ÉNORME CHOCOLATERIE !	1			1	Di kota itu, malah kelihatan dari rumah tempat Charlie tinggal, ada PABRIK COKELAT YANG SANGAT BESAR!	1			1	
67	Just imagine that!	1			1	Imaginez un peu !	1				Coba bayangkan!	1				
68	And it wasn’t simply an ordinary enormous chocolate factory, either.	1	1			Et ce n’était même pas une chocolaterie ordinaire.	1	1			Dan pabrik itu bukan sekedar pabrik cokelat besar biasa.	1	1			
69	It was the largest and most famous in the whole world!	1				C’était la plus importante et la plus célèbre du monde entier !	1				Pabrik itu merupakan pabrik cokelat paling besar dan paling terkenal di seluruh dunia!	1				
70	It was WONKA’S FACTORY, owned by a man called Mr Willy Wonka the greatest inventor and maker of chocolates that there has ever been.	1				C’était la CHOCOLATERIE WONKA, propriété d’un monsieur nommé Mr. Willy Wonka, le plus grand inventeur et fabricant de chocolat de tous les temps.	1				Nama pabrik itu WONKA’S FACTORY, milik pria bernama Mr. Willy Wonka, seorang pencipta dan pembuat cokelat paling hebat yang pernah ada.	1				
71	The very next day, the first Golden Ticket was found.	1				Pas plus tard que le lendemain , le premier ticket d’ or fut trouvé.	1				Tepat keesokan harinya, Tiket Emas pertama ditemukan.	1				
72	The finder was a boy called Augustus Gloop,	1				Trouvé par un petit garçon nommé Augustus Gloop.	0	0	0	0	Penemunya adalah anak laki-laki bernama Augustus Gloop,	1				
73	and Mr. Bucket’s evening newspaper carried a large picture of him on the front page.	1	1			Le journal du soir de Mr. Bucket publiait une importante photo de lui en première page.	1				dan koran sore Mr. Bucket memuat fotonya yang besar sekali di halaman depan.	1	1			
74	The picture showed a nine-year-old boy	1				Cette photo représentait un garçon de neuf ans,	1				Dalam foto itu tampak anak laki-laki	1			1	
75	who was so enormously fat	1				si gros et si gras	0	0	0	0	yang begitu gemuk	1	0	0	0	

No.	English					French					Bahasa Indonesia				
	Clauses	C			M	Clauses	C			M	Clauses	C			M
		To	Te	In			To	Te	In			To	Te	In	
76	he looked as though he had been blown up with a powerful pump.	1				qu’ il avait l’air gonflé par une pompe extrapuisante.	1	0			sehinga tampak seperti habis ditiup dengan pompa yang sangat kuat.		1		
77	Suddenly, on the day before Charlie Bucket's birthday, the newspapers announced that the second Golden Ticket had been found.	1		1	1	Soudain, la veille de l’anniversaire de Charlie, les journaux annoncèrent que le deuxième ticket venait d’ être trouvé.	1		1	1	Tiba-tiba, sehari sebelum ulang tahun Charlie Bucket, surat-surat kabar mengumumkan bahwa Tiket Emas kedua telah ditemukan.	1		1	1
78	The lucky person was a small girl called Veruca Salt	1				L’ heureuse gagnante était une petite fille nommée Veruca Sait,	1				Orang yang beruntung itu adalah gadis kecil bernama Veruca Salt,	1			
79	who lived with her rich parents in a great city far away.	1				qui vivait avec ses parents dans une grande ville lointaine.	1				yang tinggal bersama orang tuanya yang kaya di kota besar yang jauh.	1			
80	That evening, Mr. Bucket's newspaper announced the finding of not only the third Golden Ticket,	1			1	Ce soir-là, le journal de Mr. Bucket annonçait la découverte non seulement du troisième,	1			1	Malam itu koran sore Mr. Bucket bukan saja mengumumkan ditemukannya Tiket Emas ketiga,	1			1
81	but the fourth as well.	1	1			mais aussi du quatrième ticket d’or,	1	2			tapi juga yang keempat.	1	2		
82	TWO GOLDEN TICKETS FOUND TODAY, screamed the headlines.	1				DEUX TICKETS D’ OR TROUVES AUJOURD’ HUI, disaient en énormes caractères les manchettes	1				DUA TIKET EMAS DITEMUKAN HARI INI, judulnya dalam huruf besar.	1			
83	ONLY ONE MORE LEFT.	1	1			IL N’ EN RESTE PLUS QU’ UN.	1				hanya tinggal satu lagi.	1	1		1
84	The third ticket, read Mr. Bucket,	1				Le troisième ticket, lut Mr Bucket	1				“Tiket ketiga,” baca Mr. Bucket	1			
	holding the newspaper up close to his face	0	0	0	0	en approchant le journal de ses yeux	0	0	0	0	yang memegang koran itu dekat sekali dengan wajahnya	1			
85	because his eyes were bad,	1	1			parce que sa vue était mauvaise	1	1			karena matanya kurang jelas,	1	1		
86	and he couldn't afford glasses	1	1			et qu’il n’ avait pas les moyens des’ offrir des lunettes	1	1			dan ia tak mampu membeli kacamata	1	1		
87	the third ticket was found by a Miss Violet Beauregarde	1			1	le troisième ticket a été trouvé par une demoi selle Violette	1			1	tiket ketiga ditemukan oleh Miss Violet Beauregarde	1			1

No.	English					French					Bahasa Indonesia				
	Clauses	C			M	Clauses	C			M	Clauses	C			M
		To	Te	In			To	Te	In			To	Te	In	
88	And who got the fourth Golden Ticket?' Charlie asked.	1	1			Et qui a trouvé le quatrième ticket, papa? demanda Charlie.	1	1			Dan siapa yang mendapatkan Tiket Emas keempat?	1	1		
89	"Now let me see" said Mr. Bucket	1			1	Voyons un peu, dit Mr Bucket	1				"Nah, coba kulihat dulu," ujar Mr. Bucket	1	1		
90	The fourth Golden Ticket,' he read, 'was found by a boy called Mike Teavee.'	1			1	Le quatrième ticket d' or, lut-il, a été trouvé par un garçon nommé Mike Teavee.	1			1	Tiket Emas keempat," bacanya, "ditemukan oleh anak laki-laki bernama Mike Teavee."	1			1
91	Charlie stepped off the kerb	1				Charlie fit quelques pas vers le bord du trottoir	1				Charlie menepi dari jalanan	1			
92	and bent down to examine it		1			et se pencha pour examiner l'objet		1			dan membungkuk untuk memeriksa benda itu.		1		
93	Part of it was buried under the snow,	1				à moitié couvert de neige.	0	0	0	0	Sebagian dari benda itu memang tertanam di dalam salju,	1			
94	but he saw at once what it was.	1	1			Mais soudain, il comprit de quoi ils' agissait.	1	1	1		tapi ia langsung mengenalinya.	1	1		
95	It was a fifty-pence piece!	1				Un dollar!	0	0	0	0	Itu adalah koin senilai lima puluh penny!	1			
96	Quickly he looked around him.	1			1	Il regarda furtivement autour de lui.	1				Cepat-cepat ia menengok ke sekelilingnya.	1			1
97	None of them was searching for any money	1				Personne ne cherchait de l' argent par terre,	1				Tak ada yang sedang mencari-cari uang;	1			
98	none of them was taking the slightest notice of the small boy crouching in the gutter	1				personne ne se souciait du petit garçon accroupi dans le caniveau	1				tak ada yang memperhatikan anak laki-laki kecil yang berjongkok di dekat got	1			
99	Carefully, Charlie pulled it out from under the snow.	1			1	Doucement, Charlie le tira de dessous la neige.	1			1	Dengan hati-hati Charlie menarik koin itu dari ongokan salju.	1			1
100	Mr. Wonka was standing all alone just inside the open gates of the factory.	1				Mr. Wonka se tenait tout seul dans l' ouverture des portes de la chocolaterie.	1				Mr. Willy Wonka berdiri seorang diri persis di balik pintu gerbang pabrik yang sudah terbuka	1			

No.	English				French					Bahasa Indonesia					
	Clauses	C			M	Clauses	C			M	Clauses	C			M
		To	Te	In			To	Te	In			To	Te	In	
101	And what an extraordinary little man he was!	1	1			Quel extraordinaire petit homme que ce Mr. Wonka!	1				Dan betapa luar biasanya pria pendek itu!	1			
102	He had a black top hat on his head.	1				Il était coiffé d' un chapeau haut de forme noir.	1				Ia memakai topi tinggi berwarna hitam di puncak kepalanya.	1			
103	Mr. Wonka opened the door.	1				Mr. Wonka ouvrit la porte.	1				Mr. Wonka membuka pintu.	1			
104	Five children and nine grown-ups pushed their ways in	1				Les cinq enfants et les neuf adultes entrèrent en se bousculant	1				Lima anak dan sembilan orang dewasa berdesakan masuk	1			
105	They were looking down upon a lovely valley.	1				A leurs pieds s'égalait ... une jolie vallée.	1			1	Di depan mereka terhampar lembah yang indah.	1			1
106	There were green meadows on either side of the valley,	1				De chaque côté, il y avait de verts pâturages	1			1	Pada kedua sisi lembah terbentang padang rumput hijau,	1			1
107	and along the bottom of it there flowed a great brown river.	1	1		1	et tout au fond coulait une grande rivière brune.	1	1		1	dan di sebelah bawah mengalir sungai besar berwarna cokelat.	1	1		1
108	Augustus Gloop, as you might have guessed, had quietly sneaked down to the edge of the river,	1				Augustus Gloop, rien d'étonnant à cela, avait rampé à la sauvette jusqu' à la rivière,	1				Seperti yang mungkin sudah kau duga, Augustus Gloop diam-diam telah menyelinap ke tepi sungai,	1		1	
109	and he was now kneeling on the riverbank,	1	1			et à présent, agenouillé sur le rivage,	1	1		1	dan sekarang berlutut di pinggirannya	1	1		1
	scooping hot melted chocolate into his mouth as fast as he could.	0	0	0	0	il se remplissait la bouche, aussi vite qu'il pouvait, de chocolat fondu tout chaud.	1				sambil menyendokkan cokelat cair yang panas ke dalam mulutnya secepat yang mampu dilakukannya.		1		
110	"Be careful, Augustus!" shouted Mr. Gloop.	1				Attention, Augustus! hurle Mr. Gloop.	1				"Hati-hatilah Augustus!" teriak Mr. Gloop.	1			
111	"You're leaning too far out!	1				Tu te penches trop en avant!	1				"Kau membungkuk terlalu jauh!"	1			
112	Mr. Gloop was absolutely right.	1				Mr. Gloop avait parfaitement raison.	1				Ternyata Mr. Gloop betul.	1		1	
113	For suddenly there was a shriek,	1	1	1		Car soudain on entendit un cri perçant,	1	1	1		Karena tiba-tiba terdengar pekikan,	0	1	1	1
114	and then a splash,		2			et puis, plouf!		2			bunyi debur,	0	0	0	0

No.	English					French					Bahasa Indonesia						
	Clauses	C			M	Clauses	C			M	Clauses	C			M		
		To	Te	In			To	Te	In			To	Te	In			
115	and into the river went Augustus Gloop,	1	1		1	Voilà Augustus Gloop dans la rivière	1		1		dan Augustus Gloop tercebur ke dalam sungai.	1	1		1		
116	and in one second he had disappeared under the brown surface.	1	1		1	et, au bout d’ une seconde, il eut disparu au fond des flots bruns.	1	1		1	Dalam sedetik saja ia sudah menghilang ke bawah permukaannya yang coklat.	1			1		
117	Charlie nodded and smile up at the oldman	1				Charlie lui rendit son sourire	1		1		Charlie mengangguk dan tersenyum pada kakeknya	1					
118	The next evening, Grandpa Joe went on his story	1			1	Le lendemanin, grand-papa Joe raconta la suite de son histoire	1			1	Keesokan malamnya, Grandpa Joe menyambung ceritanya	1			1		
119	Something crazy is going to happen now	1				Nous allons encore avoir un de ces folles aventures	1				Sekarang sesuatu yang gila akan terjadi	1			1		
120	Mr. Wonka was clearly just as excited as everybody else	1				Mr Wonka partageait visiblement l'excitation de ses invités	1				Rupanya Mr. Wonka juga sama bersemangatnya dengan yang lain	1		1			
121	The poor little fellow, looking thin and starved, was sitting there trying to eat a bowl full of mashed-up green caterpillars without being sick	1				Le pauvre petit bonhomme, tout maigre et famélique, était là, s'efforçant d'avaler tout un bol de chenilles vertes en purée sans se trouver mal.	1				Pria kecil malang itu, tampak kurus dan kelaparan, dan sedang duduk, dan berusaha makan semangkuk bubur ulat bulu tanpa muntah	1	2				
122	He held it tightly between his shivering fingers, gazing down at it	1				La pièce était là, entre ses doigts crispés. Impossible de la quitter des yeux.	1				la menggenggam uang itu erat-erat dengan jari-jarinya yang gemetar kedinginan dan tunduk mengamatinya	1	1				
123	Augustus Gloop's face came up again to the surface, painted brown with chocolate	1				Le visage d'Augustus Gloop, tout barbouillé de chocolat, reparut à la surface	1				Wajah Augustus Gloop muncul lagi di permukaan, dan wajah itu penuh coklat	2	1				
124	And she would lie for hours on the floor, kicking and yelling in the most disturbing way	1	1			Et elle se roulait par terre, en gigotant et en hurlant de façon extrêmement gênante	1	1			Dan ia lalu berbaring berjam-jam di lantai sambil menendang-nendang dan berteriak ribut	1	3				
125	That’s quite enough of that!	1				Assez! Ça suffit!	1				Cukup!	0	0	0	0		
126	You see if she doesn’t	1				vous allez voir	1				-	0	0	0	0		

No.	English					French					Bahasa Indonesia				
	Clauses	C			M	Clauses	C			M	Clauses	C			M
		To	Te	In			To	Te	In			To	Te	In	
127	And they were practically starving to death	1	1			-	0	0	0	0	-	0	0	0	0
128	The paper was of a greenish color	1				-	0	0	0	0	-	0	0	0	0
129	and there was something vaguely familiar about it	1	1			-	0	0	0	0	-	0	0	0	0
130	Charlie Bucket stared around him in astonishment	1				Charlie Bucket regarda autour de lui, tout étonné	1				Charlie Bucket menatap ke sekelilingnya dengan heran	1			

C : Complexity

To : Topical Theme

Te : Textual Theme

In : Interpersonal Theme

M : Markedness

APPENDIX 4

Letters



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
PROGRAM PASCASARJANA
Jalan Colombo Nomor 1 Yogyakarta 55281
Telepon (0274) 550835, 550836 Fax. (0274) 520326
Laman: pps.uny.ac.id Email: pps@uny.ac.id, humas_pps@uny.ac.id

20-12-2018

Nomor : 1411 /UN34.17/LT/2018

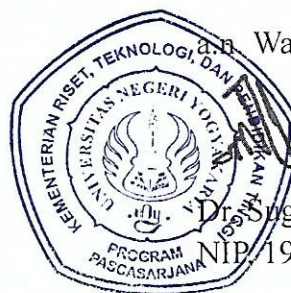
Hal : Penunjukan *Reviewer*

Yth. Bapak/Ibu.
Dr. Roswita Lumban Tobing
Dosen Universitas Negeri Yogyakarta

Kami mohon dengan hormat, Bapak/Ibu bersedia me-*review* tesis bagi mahasiswa:

Nama	: Silvi Salsabil
Nim	: 14706251083
Prodi	: Linguistik Terapan (S2)
Pembimbing	: Prof. Dr. Pratomo Widodo
Judul	: THE REALIZATION OF TEXTUAL METAFUNCTION OF CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY IN FRENCH AND BAHASA INDONESIA TRANSLATIONS

Kami sangat mengharapkan, Bapak/Ibu dapat mengembalikan hasil *review* paling lambat 1 (satu) minggu. Atas perhatian dan kerjasama yang baik dari Bapak kami ucapkan terima kasih.



Wakil Direktur I,

Dr. Sugito, MA.

NIP. 19600410 198503 1 002



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI DAN PENDIDIKAN TINGGI
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
PROGRAM PASCASARJANA

Jalan Colombo Nomor 1 Yogyakarta 55281
Telepon (0274) 550836 pesawat 229, Fax (0274) 520326
Laman: pps.uny.ac.id E-mail: pps@uny.ac.id

SURAT KETERANGAN VALIDASI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nashti Trisnowati
Jabatan/Pekerjaan : Translator
Instansi Asal : Universitas Muhammadiyah Yogyakarta

Menyatakan bahwa keabsahan data penelitian dengan judul:

Textual Metafunction of The Charlie and The Chocolate Factory Translational Texts in English, French and Bahasa Indonesia

dari mahasiswa:

Nama : Silvi Salsabil
Program Studi : Linguistik Terapan
NIM : 14706251083

(sudah siap/~~belum siap~~)* dipergunakan untuk penelitian dengan menambahkan beberapa saran sebagai berikut:

1. Data untuk klausa yang Imperative dan Interogative sebaiknya ditambah lagi.
2. Sebagian besar dan hampir semua data sudah valid.

Demikian surat keterangan ini kami buat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Yogyakarta, 2018

Validator,


Nashti Trisnowati

*) coret yang tidak perlu



SURAT KETERANGAN VALIDASI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Wilfridus Pradnya Parama Putra
Jabatan/Pekerjaan : Pustakawan
Instansi Asal : IFI Yogyakarta

Menyatakan bahwa keabsahan data penelitian dengan judul:

Textual Metafunction of The Charlie and The Chocolate Factory Translational Texts in English, French and Bahasa Indonesia

dari mahasiswa:

Nama : Silvi Salsabil
Program Studi : Linguistik Terapan
NIM : 14706251083

(sudah siap/belum siap)* dipergunakan untuk penelitian dengan menambahkan beberapa saran sebagai berikut:

1.
.....
2.
.....

Demikian surat keterangan ini kami buat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Yogyakarta, 2018

Validator,

Wilfridus Pradnya Parama Putra

*) coret yang tidak perlu